

## EPÎTRE DE SAINT PAUL APÔTRE AUX ROMAINS

Ceci contient tous les changements de mots [ *même ceux en italiques* ] entre la Bible David Martin 1744 et 1855. Vu le nombre important de changements de **ponctuation** et de **majuscules** dans les Bibles David Martin, ces changements ne seront pas pris en compte ici.

### Romains chapitre 1

**1744.** 15. Ainsi, en tant qu'en moi est, je suis prêt d'annoncer aussi l'Evangile à vous qui êtes à Rome.

**1855.** 15. Ainsi, en tant qu'il est en moi, je suis prêt à annoncer aussi l'Evangile à vous qui êtes à Rome.

**1744.** 27. Et les hommes tout de même laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés en leur convoitise l'un envers l'autre, commettant homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense de leur erreur, telle qu'il fallait.

**1855.** 27. Et les hommes tout de même laissant l'usage naturel de la femme, se sont embrasés en leur convoitise l'un envers l'autre, commettant, homme avec homme des choses infâmes, et recevant en eux-mêmes la récompense de leur égarement, telle qu'il fallait.

**1744.** 29. Etant remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malignité, pleins d'envie, de meurtre, de querelle, de fraude, de mauvaises mœurs.

**1855.** 29. Etant remplis de toute injustice, d'impureté, de méchanceté, d'avarice, de malignité; pleins d'envie, de meurtre, de querelle s, de fraude, de mauvaises mœurs;

### Romains chapitre 2

**1744.** C'est pourquoi, ô homme! qui que tu sois qui juges les [autres], tu es sans excuse; car en ce que tu juges les autres, tu te condamnes toi-même, puisque toi qui juges, commets les mêmes choses.

**1855.** 1. C'EST pourquoi, ô homme! qui que tu sois qui juges [les autres], tu es sans excuse : car en ce que tu juges les autres, tu te condamnes toi-même; puisque toi qui juges, tu commets les mêmes choses.

**1744.** 11. Parce que Dieu n'a point d' égard à l'apparence des personnes.

**1855.** 11. Parce que Dieu n'a point égard à l'apparence des personnes.

### Romains chapitre 4

**1744.** 3. Car que dit l'Ecriture? qu'Abraham a cru à Dieu, et que cela lui a été imputé à justice.

**1855.** 3. Car que dit l'Ecriture? qu'Abraham a cru à Dieu, et cela lui a été imputé à justice.

### Romains chapitre 7

**1744.** 6. Mais maintenant nous sommes délivrés de la Loi, [la Loi] par laquelle nous étions retenus étant morte; afin que nous servions [Dieu] en nouveauté d'esprit, et non point en vieillesse de Lettre.

**1855.** 6. Mais maintenant nous sommes délivrés de la loi, étant mortes à celle sous laquelle nous étions retenus; afin que nous servions [Dieu] en nouveauté d'esprit, et non point en vieillesse de Lettre.

**1744.** 10. Et moi je suis mort; et le commandement qui [m'était ordonné] pour [être ma] vie, a été trouvé [me tourner] à mort.

**1855.** 10. Et moi je suis mort; et le commandement qui m'était donné pour avoir la vie, a été trouvé me donner la mort.

**1744.** 24. [Ha!] misérable que je suis! qui me délivrera du corps de cette mort?

**1855.** 24. Ah! misérable que je suis! qui me délivrera du corps de cette mort?

## Romains chapitre 8

**1744.** 9. Or vous n'êtes point en la chair, mais dans l'Esprit; si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous; mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à lui.

**1855.** 9. Or vous n'êtes point en la chair, mais en l'Esprit, si toutefois l'Esprit de Dieu habite en vous; mais si quelqu'un n'a point l'Esprit de Christ, celui-là n'est point à lui.

## Romains chapitre 9

**1744.** 16. Ce n'est donc point du voulant, ni du courant : mais de Dieu qui fait miséricorde.

**1855.** 16. Ce n'est donc point de celui qui veut, ni de celui qui court, mais de Dieu qui fait miséricorde.

**1744.** 24. Et qu'il a appelés, [c'est à savoir] nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils.

**1855.** 24. et qu'il a appelés, [savoir] nous, non seulement d'entre les Juifs, mais aussi d'entre les Gentils?

## Romains chapitre 10

**1744.** 15. Et comment prêchera-t-on sinon qu'il y en ait qui soient envoyés? ainsi qu'il est écrit : ô que les pieds de ceux qui annoncent la paix sont beaux, [les pieds, dis-je], de ceux qui annoncent de bonnes choses!

**1855.** 15. Et comment prêchera-t-on sinon qu'il y en ait qui soient envoyés? ainsi qu'il est écrit : Oh! que les pieds de ceux qui annoncent la paix sont beaux, les pieds, [dis-je], de ceux qui annoncent de bonnes choses!

## Romains chapitre 12

**1744.** 12. Soyez joyeux dans l'espérance; patients dans la tribulation; persévérants dans l'oraison.

**1855.** 12. Soyez joyeux dans l'espérance, patients dans la tribulation, persévérants dans la prière;

**1744.** 13. Communiquant aux nécessités des Saints; exerçant l'hospitalité.

**1855.** 13. prenant part aux nécessités des Saints, exerçant l'hospitalité.

**1744.** 20. Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire : car en faisant cela tu retireras des charbons de feu qui sont sur sa tête.

**1855.** 20. Si donc ton ennemi a faim, donne-lui à manger; s'il a soif, donne-lui à boire : car en faisant cela tu lui assembleras des charbons de feu sur sa tête.

## Romains chapitre 13

**1744.** 7. Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut; à qui le péage, le péage; à qui crainte, la crainte; à qui honneur, l'honneur.

**1855.** 7. Rendez donc à tous ce qui leur est dû : à qui le tribut, le tribut; à qui le péage, le péage; à qui la crainte, la crainte; à qui honneur, l'honneur.

**1744.** 13. Conduisons-nous honnêtement [et] comme en plein jour; non point en gourmandises, ni en ivrogneries; non point en couches, ni en insolences; non point en querelles, ni en envie.

**1855.** 13. Conduisons-nous honnêtement et comme en plein jour; non point en gourmandises, ni en ivrogneries; non point en impudicités, ni en dissolutions; non point en querelles, ni en envie.

## Romains chapitre 14

**1744.** 22. As-tu la foi? aie-la en toi-même devant Dieu. [Car] bienheureux est celui qui ne condamne point soi-même en ce qu'il approuve.

**1855.** 22. As-tu la foi, aie-la en toi-même devant Dieu. Car bienheureux est celui qui ne se condamne point soi-même en ce qu'il approuve.

## Romains chapitre 15

**1744.** 27. Il leur a, dis-je, ainsi semblé bon, et aussi leur sont-ils obligés : car si les Gentils ont été participants de leurs biens spirituels, ils leur doivent aussi faire part des charnels.

**1855.** 27. Il leur a, [dis-je], ainsi semblé bon, et aussi leur sont-ils obligés : car si les gentils ont été participants de leurs biens spirituels, ils leur doivent aussi faire part des biens temporels.

**1744.** 28. Après donc que j'aurai achevé cela, et que j'aurai consigné ce fruit, j'irai en Espagne en passant par vos quartiers.

**1855.** 28. Après donc que j'aurai achevé cela, et que je leur aurai remis fidèlement ce fruit, j'irai en Espagne, en passant par vos quartiers.

## Romains chapitre 16

**1744.** 7. Saluez Andronique et Junias mes cousins, qui ont été prisonniers avec moi, et qui sont distingués entre les Apôtres, et qui même ont été avant moi en Christ.

**1855.** 7. Saluez Andronique et Junias mes cousins, qui ont été prisonniers avec moi, et qui sont distingués parmi les Apôtres, et qui même ont été avant moi en Christ.

**1744.** 15. Saluez Philologue, et Julie, Nérée, et sa sœur, et Olympe, et tous les Saints qui sont avec eux.

**1855.** 15. Saluez Philologue et Julie, Nérée et sa sœur, et Olympas, et tous les Saints qui sont avec eux.

**1744.** 25. Or à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon Evangile, et [selon] la prédication de Jésus-Christ, conformément à la révélation du mystère qui a été tû dans les temps passés,

**1855.** 25. Or à celui qui est puissant pour vous affermir selon mon Evangile, et selon la prédication de Jésus-Christ, conformément à la révélation du mystère qui a été caché dans les temps passés;

<http://www.dieu-en-ligne.com>